

**SC'OPLAL TI NAB?**

**EL MAR**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**SC'OPLAL TI NABE**

**LA MAR**

**MANUEL GOMEZ HERNANDEZ  
TZOTZIL DE CHAMOLA CHIAPAS**

## **Introducción**

**Se presenta aquí en el  
idioma Chamula, Chiapas,  
la impresión del mar.**

Oy quiloj lunetic, banomil. Pero ti mas c'upia sbae, ti xch'ay co'ntontic ta sq'uelele, ja' ti "puerto" ta xalic ti cristianoetique, ja' jun muc' ta pero mu c' tajmec.

Ti puerto ta xalic ti cristianoetique, ja vavil ti bu xloc' ta xpa' ti barcoetique, ti barcoetic laj quile, xcajte cajte ta ba vo' ta xanav. Oy barcoetic ja' no'ox sventa tsacoba chov vu'um ti cristianoetique. Oy ilom barcoetic laj quil sventa ta xpaxetic ta ba vo' ti cristianoetique. Oy ilom barcoetic laj quil lec muc'tic tajmec. Ti muc' ta barcoetic laj quile ta xalic ti cristianoetic ca'i:

--Q'uel avil ti muc ta barcoetic lelenon ta xlic talel. Ta xtalic ta neral ba omil. Ta xich'ic talel icats'iletic. Ta xich'ic batel icats'iletic ta neral banomil. Ta xouch talel ipaxal cristianoetic ti xliquic talel ta neral banomil. Ta xouch batel ipaxal cristianoetic ti buch'utic tsca'n ta xojti-quinic neral banomil, xic ti cristianoetic laj ca'ie

Pero oy van laj quil ti ta "puerto" ta xalic ti cristianoetique. Van s'elan chov laj quil ti ta sip loq'uek talel ti nabe. Pats'i mu vu'muc ts'i'iluc ti nabe. Pats'i van s'elan netic xva'i xotic tajmec ti nabe. Pats'i xvuc'u q'uet ta jujot toj xibal sbq. Jech o xa un ti chove, cuchbil t' xtal ba vo' c'alal jech jujuten ti

ta jech to yepal ta xva'i muyel ti nabe. C'alal jech ta sjip sba yalel ti vo'e, ta jech to yepal xpac'lii xc'ot ta ba vi' ti chove. Ta jech to yepal to' chapel ta xcom ti chove. Ta xtalic ti cristianoetique, xchi'uc 'im muc' ta tina xchi'uc bot, ta st'ipic ochel ta tina ti chove, ti o'u yepal ta staic ta ti' nabe. Jech o xal um ti cristianoetic ti luch'utic ta steric ti chove, ta xchonic ta ch'ivit. Lec ve'lil ta xac ti chove.

Ti c'alal jech oyun ta ti' nab ti "puerto" ta xalic ti cristianoetique, taqui; co'nton jo'an ta xcuch ca'i vo! Jech o xal ti vo'one, sjunul co'nton libet ta anil laj jop ta jo'ob ti va'lel nabe, xcac touc ti le ta uch'el ti va'lel nabe, jech chac c'u cha'al ti nabétique, ti uc'umétique, ti lec ta uch'els. Pero c'alal jech laj pas, ja' to laj ca'i ti jun xchi'il jech chac c'u cha'al ats'am. Pats'i nu stac' uch'el ti nabe.

Ja' jech xtoc ti c'alal va'alum ta ti' nabe, laj quil ti ta jech to yepal ti co'ol xa s'elan ti tey xa no'ex ta xpa; ti banonilo, ti vianiele. Pats'i mu'yuc xa vitsetic, mortafetic, e'ajomal vo' xbat tajmec. Pats'i xch'av co'ntontic ta squelél tajmec. Pero ti sti' nabe c'ajomal vi' x'avan. Nu stac xixxanav lec ta sti' nabe, co'ol s'elan ti nu xla; ta xarubtnel ja' ti xucumun ta vi' ti coctique.

Ja' jech laj quil ti "puerto"  
San Denito ti oy ta Tapachula, Chiapas.

## EL MAR

He visto pueblos y lugares, pero el más hermoso lugar que he visto es el lugar el cual la gente le llama "puerto". Es un mar grande, pero grandísimo.

1

A lo que la gente le llama "puerto" es un lugar donde entran y salen los barcos chicos y grandes. Los barcos que vi andan sobre el agua. Los barcos que vi, unos son para pescar, otros son para pasear la gente sobre el agua. Vi barcos grandes, pero grandes. Los barcos grandes que vi oí que decían la gente:

—Pues fíjense aquellos barcos grandes que están hasta allá adentro del mar, son barcos que vienen de otra Nación. Traen carga de allá. Llevan carga para allá. Traen pasajeros de allá. Llevan pasajeros de allá para aquellos personas que desean conocer otra Nación.

En el "puerto" vi que hay muchos peses que son arrastrado por las olas del mar, porque el mar no está quieto se mueve mucho, se levantan grandes olas peligrosas. Por eso los peses son levantados por la fuerza de las olas del mar al salir los peses con las olas del mar a la arena, se mueren.

La gente trae tinajas grandes con hielo y van recojiendo los peses muertos que están tirados en la orilla del mar. La gente los recoge, los vende al mercado y comen un buen caldo de pescado. Cuando estaba parado yo en la orilla del mar al cual la gente le llama "puerto"

me dió sed y querid beber agua me fui corriendo a beber el agua del mar, pense que era bueno pafa tomar como las rios, y como los lagos que son agua dulce, pero al hacerlo sentí que era agua salado, no servia para tomar el agua del mar. Ademas cuando estaba parado en la orilla del mar me paercia ver que allí termino la tierra y los cielos porque ya no se ven cerros ni montañas,;solo agua vi. Se óistae uno mucho mirando el mar. Pero en la orilla del mar solo arena se encuentra. No se puede andar bien sobre las arena. Parece que regresa uno para atras cuando queremos ir adelante lo pies se hunden sobre las arecas.

Asi vi el "puerto" de San Benito que se encuentra en Tapachula, Chiapas.



**Investigador: Kenneth Jacobs.  
Autor: Manuel Gomez Hernandez  
Idioma: Tzotzil de Chamula, Chiapas.  
Esta edición de prueba consta 25  
ejemplares.**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores